

Tota Hel'pa (Horehronský Čardáš) Horehronie

1. Tota Hel'pa, tota Hel'pa, to je pekné mesto.

Av tej Hel'pe, av tej Hel'pe,
švarných chlapcov je sto.

// Koho je sto, toho je sto ne po mojej vôli.

Len za jedným, len za jedným srdiečko ma boli. //

2. Za Janičkom, za Pavličkom, krok by nespravila.

Za Duričkom, za Mišičkom, Dunaj preskočila.

// Dunaj, Dunaj, Dunaj, Dunaj, aj to širo pole,

len za jedným, len za jedným, potešenie moje. //

*This Hel'pa, this Hel'pa is a nice town.
And in Hel'pe there are a hundred handsome boys.
This hundred, that hundred are not to my liking.
Only for one, only for one, my heart aches.
For John, for Paul, she wouldn't take a single step.
For George, for Mike, she'd jump over the Danube.
Danube, Danube, and a wide field,
only for one, only for one, my darling.*

*Dieses Hel'pa, dieses Hel'pa ist eine freundliche Stadt.
Und in Hel'pa gibt es hundert gut aussehende Jungen.
Diese hundert, jene hundert gefallen mir nicht.
Nur wegen einem, nur wegen einem schmerzt mein Herz.
Für Jan, für Paul würde sie keinen einzigen Schritt machen.
Für Georg, für Michael würde sie über die Donau springen.
Donau, Donau und ein weites Feld
nur für einen, nur für einen, meinen Schatz.*